



**Розробник:**

Тарновська О.В., Доктор філософії, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

**Викладачі:**

Тарновська О.В., Доктор філософії, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства  
Протокол від “\_1\_” \_\_09\_ 2020 р. № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (Р.К. Махачашвілі)

Робочу програму погоджено з  
гарантом освітньої програми  
Мова та література (англійська)

\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.2020 р.  
Гарант освітньої програми (керівник проектної групи) \_\_\_\_\_ (В.В.Якуба)

Робочу програму перевірено  
\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.2020 р.

Заступник директора Інституту філології \_\_\_\_\_ (Л.І. Заяць)

**Пролонговано:**

на 2021/2022 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021р., протокол №\_\_\_\_  
на 2022/2023 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 р., протокол №\_\_\_\_  
на 2023/2024 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2023р., протокол №\_\_\_\_  
на 2024/2025 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024р., протокол №\_\_\_\_

## ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ .....	7
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	8
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	10
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	11
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ .....	14
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	15
9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ.....	15

**1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Практичний курс перекладу іспанської мови»**

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна	заочна	
Вид дисципліни	вибіркова		
Мова викладання, навчання та оцінювання	іспанська		
Загальний обсяг кредитів/ годин	2/ 60		
Курс	4		
Семестр	7	8	
Кількість змістових модулів із розподілом:	2		
Обсяг кредитів	1	1	
Обсяг годин, в тому числі:	30	30	
Аудиторні	16	10	
Модульний контроль	2	1	
Семестровий контроль	12	18	
Самостійна робота	-	1	
Форма семестрового контролю	залік	іспит	

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практичний курс перекладу іспанської мови»

**Метою** вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, що забезпечать уміння отримувати повну й точну інформацію з усних та письмових джерел.

**Завданнями** навчальної дисципліни є досягнення таких **компетентностей** випускника:

**1. Інтегральної компетентності** – здатності розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми мови, застосовуючи теорії та методи інших філологічних дисциплін.

### **2. Загальних компетентностей:**

- комунікативної компетентності;
- здатності до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості;
- науково-дослідної компетенції;
- уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях;
- здатності учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями;
- уміння ефективно планувати й розподіляти свій час;
- здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- навичок використання інформаційних і комунікаційних технологій;
- здатності до абстрактного мислення, аналізу, перекладу та синтезу інформації;
- здатності діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства;
- здатності адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї;
- здатності працювати в команді та автономно;
- формування лідерських якостей;
- формування толерантності, уваги до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн.

### **3. Фахових компетентностей:**

- **мовної** компетентності:

**фонетичної** - володіння сформованими фонетичними навичками, нормативною вимовою, інтонаційними моделями;

**лексичної** - володіння лексичними, мовними знаннями і навичками; знання семантики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, способів

словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичних полів, особливостей фразеології;

граматичної - володіння граматичними мовними знаннями і навичками, знання граматичних категорій, форм і функцій слів, володіння відповідними граматичними структурами;

мовленнєвої компетентності та основних навичок аналізу та перекладу матеріалів - знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та дискурсу та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; розуміння прочитаного, аналізу, синтезу та перекладу отриманої інформації; уміння виокремлювати головну і другорядну інформацію; здатності викладати свою думку відповідно до певних типів текстів та відеоматеріалів з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

### **3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «Практичний курс перекладу іспанської мови»**

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

- знати та розуміти основні лексичні, фразеологічні, фонетичні, словотвірні, морфологічні та синтаксичні норми сучасної іспанської мови;
- знати та розуміти літературознавчі поняття, основні етапи розвитку літератури, її суспільну роль, основні етапи життєвого і творчого шляху письменників, виявляти знання історичних ознак понять народності літератури, художнього образу; основних ознак силабо-тонічної системи віршування;
- уміти застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної іспанської літературної та розмовної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці;
- вільно володіти іноземною мовою для здійснення професійної комунікації, перекладу і міжособистісного спілкування;
- уміти застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної іспанської літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці;
- мати здатність конструювати особистий освітній продукт;
- володіти умінням визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом, послуговуючись системою основних понять і термінів літературознавства;
- бути здатним здійснювати аналіз та інтерпретацію творів зарубіжних письменників, визначати жанрово-стилістичні особливості творів мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів українською мовою, висловлювати судження щодо зв'язків української та інших літератур;
- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва;
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору;
- дотримуватися правил академічної доброчесності.

**4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Практичний курс перекладу іспанської мови»**

№ п/п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						
		Аудиторна						Семестровий контроль (Екзамен)
		Усього	Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний контроль	
<b>7 семестр</b>								
<b>Змістовий модуль 1.</b>								
1	Introducción. El esbozo del análisis interpretativo del material	3			2			1
2	Traducción de noticias (textos breves) socio-políticas	4			2			2
3	Traducción de artículos periodísticos (textos) socio-políticos	3			2			1
4	Interpretación de discursos (vídeos) socio-políticos	4			2			2
5	Interpretación de opiniones (vídeos) socio-políticas	3			2			1
6	Traducción y análisis de textos literarios del español al ucraniano	4			2			2
7	Traducción y análisis de textos literarios del español al ucraniano	3			2			1
8	Traducción comentada de textos del ucraniano al español	4			2			2
	Модульна контрольна робота						2	
	<b>Разом</b>	<b>30</b>			<b>16</b>		<b>2</b>	<b>12</b>
	<b>Усього за I семестр</b>	<b>30</b>			<b>16</b>		<b>2</b>	<b>12</b>
<b>8 семестр</b>								
<b>Змістовий модуль 1.</b>								
1.	Traducción de noticias (textos) universitarias sobre programas/eventos de intercambio cultural	5			2			3
2.	Traducción de documentos que regulan los programas de intercambio cultural	5			2			3



3.	Interpretación de discursos (vídeos) motivacionales	6			2			4
4.	Interpretación de opiniones (vídeos) filosóficas	6			2			4
5.	Traducción de textos específicos del español al ucraniano	6			2			4
	Модульна контрольна робота	1					1	
	Самостійна робота	1					1	
	<b>Разом</b>	<b>30</b>			<b>10</b>		<b>2</b>	<b>18</b>
	<b>Екзамен</b>							
	<b>Усього за II семестр</b>	<b>30</b>			<b>10</b>		<b>2</b>	<b>18</b>
	<b>Усього за рік</b>	<b>60</b>			<b>26</b>		<b>4</b>	<b>30</b>

**5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«Практичний курс перекладу іспанської мови»**

<b>7 семестр</b>		
<b>MÓDULO 1.</b>		
<b>№</b>	<b>Практичне заняття</b>	<b>Види діяльності</b>
1	Introducción. El esbozo del análisis interpretativo del material	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Glosario de traductor
2	Traducción de noticias (textos breves) socio-políticas	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Glosario de traductor
3	Traducción de artículos periodísticos (textos) socio-políticos	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Glosario de traductor
4	Interpretación de discurso (vídeos) socio-político	Resumen del discurso. Comentarios y glosario de intérprete
5	Interpretación de opinión (vídeos) socio-política	Resumen del discurso. Comentarios y glosario de intérprete
6	Traducción y análisis de textos literarios del español al ucraniano	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Comentarios estilísticos. Glosario de traductor
7	Traducción y análisis de textos literarios del español al ucraniano	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Comentarios estilísticos. Glosario de traductor
8	Traducción comentada de textos del ucraniano al español	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico y gramatical. Dificultades semánticas. Glosario de traductor

<b>8 семестр</b>		
<b>MÓDULO 1.</b>		
<b>№</b>	<b>Практичне заняття</b>	<b>Види діяльності</b>
1	Traducción de noticias (textos) universitarias sobre programas/eventos de intercambio cultural	El análisis interpretativo del texto: nivel léxico, informativo y gramatical. Glosario de traductor
2	Traducción de documentos que regulan los programas de intercambio cultural	El análisis interpretativo del texto: nivel informativo, léxico y gramatical. Glosario de traductor
3	Interpretación de discursos (vídeos) motivacionales	Resumen del discurso. Interpretación consecutiva. Comentarios y glosario de intérprete
4	Interpretación de opiniones (vídeos) filosóficas	Resumen del discurso. Interpretación consecutiva. Comentarios y glosario de intérprete
5	Traducción de textos específicos del español al ucraniano	El análisis interpretativo del texto: niveles léxico //terminológico y gramatical. Glosario de traductor

## **6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ**

### **6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

#### **I семестр**

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8
Робота на практичних заняттях	10	8	80
Виконання модульної роботи	25	1	25
<b>Разом</b>		-	113
Максимальна кількість балів: 113			
Розрахунок коефіцієнта: 1,13			

## II семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	5	5
Робота на практичних заняттях	10	50	50
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25
<b>Разом</b>		-	85
Максимальна кількість балів: 1,42			
Розрахунок коефіцієнта: 1,42			
Іспит: 40			

### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студента у всіх модулях виконується практичне завдання інтерпретаційного аналізу обраного тексту. Виконання такого завдання сприятиме формуванню та розвитку не тільки фахових мовних компетентностей, а й таких загальних компетентностей, як критичне й аналітичне мислення, уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях та інші.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснене дослідження, яке виконує студент, представляється та обговорюється на практичних заняттях.

### Карта самостійної роботи студента

#### II семестр

Змістовний модуль	Бали	Термін виконання (місяці)
Модуль 1	5	Перший тиждень квітня
<b>Разом</b>	<b>5 балів</b>	

### Критерії оцінювання інтерпретаційного аналізу тексту

№ п/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення аналізу.	2
2.	Адекватне, правильне визначення мовних явищ лексичного, граматичного та стилістичного рівнів, присутніх в аналізованому тексті.	2
3.	Використання відповідної термінології при усному представленні роботи.	1

### 6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожен лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожен неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

### 6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 1 та 2 семестрах є залік, Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

### 6.5. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Практичний курс перекладу іспанської мови»**

**Разом: 60 год.:** практичні заняття – 26 год., самостійна робота – 1 год., модульний контроль – 3 год., семестровий контроль - 30: екзамен.

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	2	3	4	5	6
	I семестр								II семестр				
Змістові модулі	Модуль 1								Модуль 1				
Бали за присутність (I сем. – 8, II сем. - 5)	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Бали за роботу на практичних (I сем. – 80, II сем. - 50)	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Самостійна робота (I сем. – 0, II сем. - 5)	0								5				
Модул.контр. робота (I сем. – 25, II сем. - 25)	25								25				
Кількість балів за модуль	113								85				
Разом за семестр	113								85				
Коефіцієнт	1,13								1,42				
Підсумковий контроль	-								40				

## 8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

### Основна література

1. Володіна Т.С., Рудківський О.П., Загальна теорія перекладу. Навчально-методичний посібник.- Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017
2. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. – М., 2004.
3. Иовенко В.А. Практический курс перевода: Испанский язык. – М., 2001.
4. Кузнецов А.В. Испанский язык: перевод коммерческой документации. – М., 2000.
5. Фокін С.Б. Переклад конференцій для студентів –іспаністів. КНУ ім. Т.Шевченка, 2013.- 113с.
6. Фокін С.Б. Хибні друзі перекладача: словник-довідник. Київ-Капрі, 2015.- 112с.
7. Alésina N.M., Vinogradov V.S. Teoría y práctica de la traducción / Н.М. Алесина, В.С. Виноградов. – К.: Вища шк., 1993. – 207 с.
8. Iena García, P., Aspectos teóricos y prácticos de la traducción, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994.
9. Curso de lengua y civilización española. – Madrid: Estudio Internacional Sampere, 1997. – 125 p.
10. Deneb L. Diccionario de los equívocos. – Madrid: Biblioteca Nueva, 1997.
11. Diccionario Corona: lengua española. – León: Everest, S.A., 1980.
12. Diccionario de los sinónimos y antónimos. – Madrid: Espasa Calpe, 1997.

### 13. Додаткова література

14. Guitlitz A. Curso de lexicología de la lengua española contemporánea. М., 1974.
15. Ivanitskaya A. Lexicología práctica de la lengua española. К.: Вища школа, 1989.
16. Korbozórova N.M., Serebrianska A.O. Tipología comparativa de las lenguas: española y ucraniana. К.: Вища школа, 1992.
17. Nueva gramática de la lengua española. Manual RAE. – Madrid, Espasa, 2012.
18. Shishkova T., Popok J. Estilística de la lengua española. Minsk, 1989.
19. Vicioso C., Cuaderno Lengua y Literatura. Bachillerato. Gramatica II. Analisis de la oracion compuesta. – Madrid, E.C.E., 2008
20. Vicioso C., Cuaderno Lengua y Literatura. Gramatica I. Analisis de la oracion simple. – Madrid, E.C.E., 2008.
21. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка (Морфология и синтаксис частей речи). М.: Высш. школа, 1972.
22. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М., 1994.
23. Ногейра Х., Туровер Г.Я. Русско-испанский словарь. – М.: Русский язык, 2004.
24. Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. – М.: Просвещение, 2001.
25. Попова Н.И. Справочник спряжений неправильных глаголов в современном испанском языке. – М.: Просвещение, 2002.
26. Садиков А.В., Нарумов Б.П. Испанско- русский словарь современного употребления. – М.: Русский язык, 1998.

## 9. ДОДАТКОВИ РЕСУРСИ

1. <https://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/avanzado/>
2. <http://ww38.eggheado.com/portfolio/populyarnyie-ispanskie-vyirazheniya/>
3. <https://www.edx.org/course/apr-spanish-language-culture-st-margarets-episcopal-school-aslcx>
4. [https://miriadax.net/web/espanol-salamanca-a2-4ed/inicio?p\\_p\\_id=inscriptioncommunity\\_WAR\\_liferaylmsportlet&p\\_p\\_lifecycle=0](https://miriadax.net/web/espanol-salamanca-a2-4ed/inicio?p_p_id=inscriptioncommunity_WAR_liferaylmsportlet&p_p_lifecycle=0)
5. <http://www.lingus.tv/>
6. <http://www.veintemundos.com/en/library/>
7. <http://www.laclasedeele.com/p/comprehension-lectora-b1-b2.html>